



Entrée de l'église.

Église de Sayyidat el-Kharayeb, Kfar Helda Diocèse Grec-Orthodoxe du Mont-Liban

- Les fresques de Mar Saba ont été restaurées en 2011 sous la direction de M. Krzysztof Chmielewski, Academy of Fine Arts - Varsovie, Pologne.
- Grâce à l'Association pour l'Étude et la Restauration des Fresques Médiévales du Liban (AREFML) e-mail : infos@fresquesliban.com

- au soutien financier de la



et à la collaboration du Waqf de Kfar Helda et du diocèse du Mont-Liban

Recherche et publications :
Centre Louis Pouzet d'Études Médiévales - USJ

www.fresquesliban.com

Brochure réalisée grâce à



LES FRESQUES

Les parois de l'église étaient recouvertes de suie, jusqu'à sa restauration en 2011 qui a révélé dans l'abside une imposante Déisis. On y voit la figure centrale du Christ trônant en majesté le jour du Jugement dernier. À ses côtés se tiennent en médiateurs la Vierge et saint Jean-Baptiste, le Précurseur, qui se penchent chacun du côté du Sauveur, implorant sa miséricorde envers l'humanité. Derrière le trône figuraient les symboles des évangélistes - l'ange pour Matthieu, le lion pour Marc, le taureau pour Luc et l'aigle pour Jean, mais seul l'aigle de saint Jean et l'inscription en grec identifiant Matthieu sont encore visibles. Entre le trône et les intercesseurs on distingue un chérubin et un fragment de séraphin, portant chacun un laborium sur lequel l'acclamation d'Ézéchiel dans sa vision du Sauveur « saint, saint, saint est l'Éternel des armées ! » est écrite en grec. Les inscriptions accompagnant les figures sont en grec et en estrangelo, l'ancienne écriture syriaque. La composition frappe par sa monumentalité majestueuse où les visages, d'une beauté impressionnante, dégagent une expression sublime.

Sur le mur nord, on distingue encore le visage d'un évêque chauve au front large, représenté de trois quart se dirigeant vers l'abside et portant un rouleau : c'est la figure de saint Jean Chrysostome ; alors que la représentation d'évêques dans l'abside ou ses alentours est un sujet fort répandu dans l'iconographie byzantine, celle-là reste unique au Liban. Plus loin on lit sur le même mur, à côté d'une figure dont le visage n'existe plus, l'inscription grecque saint Dométios. Mar Doumit, qui était diacre et médecin, est un saint très vénéré au Liban tant par les maronites que par les orthodoxes.

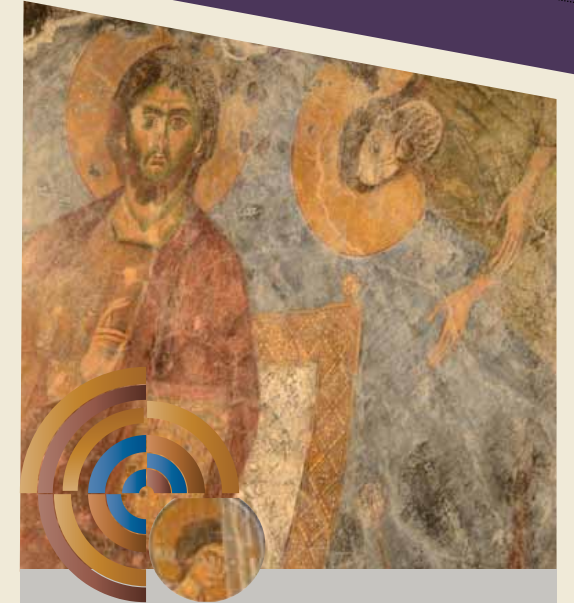
Sur le mur sud on voit une scène de la Nativité, de laquelle ne reste plus que la partie supérieure : quatre anges magnifiques, un jeune berger jouant de la flûte et deux agneaux à ses côtés. Cette fresque devait probablement comprendre la Nativité au centre, l'adoration des Rois mages et l'adoration des bergers. Le tout berce dans un paysage de collines aux cimes rondes et parsemées de petits buissons. La scène est empreinte de sérénité et d'harmonie. Les figures situées dans un espace clair et bien structuré sont dessinées avec une grande maîtrise. Elles sont l'œuvre d'un peintre familier avec l'art byzantin et remontent à la première moitié du 13^e siècle.

Kشف على الجدار الشمالي المحازي للحنية تمثيل لأسقف أصلع ذي جبين عريض، يتوجه نحو الحنية ويحمل لفافة: هذه صورة القديس يوحنا الذهبي الفم؛ آنذاك كان مشهد خدمة الأساقفة داخل الحنية أو بجوارها يشكل موضوعاً شائعاً في الإيقونوغرافية البيزنطية، بينما يبقى هذا التمثيل فريداً من نوعه في لبنان. كذلك على الجدار نفسه نقراً باليونانية، بجانب تصوير لشخصية وجهها لم يعد موجوداً حالياً، اسم ضومطوس أو ضومط باللغة العربية. هذا القديس، المكرم بإجلال عظيم في لبنان سواء من قبل الموارنة أو من قبل الأورثوذكس، هو في الوقت نفسه شماس وطبيب.

ينبسط على الجدار الجنوبي مشهد ميلاد المخلص، الذي لم يبق منه سوى الجزء العلوي مع أربعة ملائكة فائقة الجمال، راع شاب يلعب على الناي وبجانبه حملان. بالأساس، كانت هذه البقايا تشكل جزءاً من تركيبة أوسع لمشهد الميلاد المقدس، حيث يفترض أن يكون ممثلاً بثلاث مشاهد متكاملة: مشهد ميلاد المخلص في الوسط، ومشهد سجد المجوس وتبشير الرعاة.

والكل يذوب في منظر طبيعي من هضاب ذات قمم دائرية الشكل ومرصعة بشجيرات صغيرة. يتمتع هذا المشهد بالصفاء والتناغم. لقد رسمت هذه الشخصيات، المجددة على مساحة واضحة ومنظمة، بمهارة عالية فهي مدموغة بجمال راق. لسوء الحظ، أنه لم يبق من هذا الرسم، الذي دمر بالحريق، سوى صور بعض الملائكة التي تتميز بنوعية جيدة من الرسم الذي يؤكد أنها عمل رسام متألف مع الفن البيزنطي.

ترقى هذه الرسومات إلى النصف الأول من القرن الثالث عشر.



Église Sayyidat el-Kharayeb

Kfar Helda - Batroun (XII^e siècle)

Itinéraire : à partir d'Amyoun dans le Koura, prendre la direction de Bziza et poursuivre vers Douma.

كنيسة سيدة الخرائب كفر حلدا - البترون (القرن الثاني عشر)

الطريق: بعد أميون في الكورا إتجه نحو بزيزا وتم نحو دوما.



Située à quelques centaines de mètres au-dessus des dernières maisons de Kfar Helda, l'église médiévale de Sayyidat el-Kharayeb (Notre-Dame des Ruines) domine la petite plaine alluviale de Nahr el-Jaouz, sous le bourg de Douma - Batroun. L'église faisait partie d'un hameau qui portait le nom de Kfar Malkoun dans les registres ottomans du 16^e siècle ; il a été abandonné ultérieurement, peut-être suite à un tremblement de terre.

L'ARCHITECTURE

L'église est construite d'une manière remarquablement fonctionnelle : de gros blocs, placés aux angles et aux encadrements des portes, en assurent la stabilité générale. L'analyse architecturale montre cependant qu'il y avait à l'époque médiévale une église à double nef, que l'état des vestiges et les remaniements tardifs ne permettent plus de saisir d'emblée, la nef nord ayant presque entièrement disparu. Les deux nefs communiquaient à travers une porte percée dans le mur mitoyen, actuellement transformée en



Le Trisagion saint, saint, saint.

fenêtre, et à travers une grande arcade à l'extrémité occidentale des deux nefs. Une porte qui a été également transformée en fenêtre s'ouvrait dans le mur sud. Notons aussi, que le mur ouest de la chapelle, percée d'une porte, est un cloisonnement tardif correspondant à une réhabilitation partielle du lieu de culte après une longue période d'abandon. Initialement la nef voûtée se prolongeait encore plus à l'ouest.

La nef actuelle, couverte d'un berceau brisé, donne à l'est sur une abside semi-circulaire inscrite dans un chevet droit. À l'intérieur, la paroi absidale est séparée de la conque par une sorte de corniche saillante sans moulure. Une petite ouverture appelée *menfes*, percée au milieu de la demi-coupe, juste au-dessus de la corniche, offre une maigre source de lumière et d'aération. Comme partout ailleurs le clocher est tardif et la cloche est de fabrication athénienne.



Les anges et les bergers.

la صغيرة التي تسمى بالمنفس والمحفورة في وسط الحنية ، مباشرة فوق الكورنيش، مصدرًا ضئيلاً للإنارة والتهوية. قبة الجرس، كما في أغلب الكنائس حديثة الصنع، والجرس مصنوع في أثينا. تم تنظيف الأجزاء البسيطة من اللوحات الجدارية، التي نجت من الحريق الذي اجتاحت جدران سيدة الخرائب، من طبقة السخام والكالسيت التي كانت تغطيها.

الجدرانيات

يحتل الحنية مشهد مهيب للتضرع، حيث يظهر السيد المسيح متربعا على عرشه في الوسط بكامل عظمته في يوم الدينونة الأخيرة. يقف إلى جانبه، كشفيعين، العذراء والسابق يوحنا المعمدان اللذان ينحنيان باتجاه المخلص، ويتضرعان إليه، هو القاضي الأعظم، من أجل الغفران للبشرية جمعاء. تتبثق من خلف العرش رموز الإنجيليين الأربعة (الملاك لمتي، الأسد لمرقس، الثور للوقا والنسر ليوحنا) التي ما تبقى منها سوى نسر يوحنا وكتابة يونانية تشير إلى متى. تظهر بين العرش والشفيعين الكائنات السماوية: الشاروبيم وجزء من السارافيم. يحمل كل منهما عصا كتب عليها باليونانية ثلاث مرات كلمة قدوس، التي تلخص هتاف الساروفيم في نبوءة أشعيا: ” قدوس، قدوس، قدوس رب الجنود الأرض كلها مملوءة من مجده.“ الكتابات التي ترافق الشخصيات كتبت باليونانية والإستراجيلو (كتابه سريانية قديمة). تلفت هذه التركيبة النظر بأحجامها المهيبة، حيث الوجوه بجمالها المؤثر تشع بتعابير سامية.



Les anges et les bergers.

تقع كنيسة سيدة الخرائب، التي ترقى إلى القرون الوسطى، على بعد بضعة مئات من الأمتار فوق آخر بيت في قرية كفر حلدا. وهي تهيمن على سهول نهر الجوز الخصبة ، تحت بلدة دوما-البترون. كانت الكنيسة تشكل جزءاً من قرية صغيرة تحمل إسم «كفر ملكون» المذكورة في السجلات العثمانية العائدة إلى القرن السادس عشر، وقد هجرت في وقت لاحق على الأرجح بسبب زلزال.

الهندسة المعمارية

بنيت الكنيسة بطريقة وظيفية ملحوظة، فوضعت الحجارة ذات الأحجام الضخمة في الزوايا وفي أطر الأبواب لكي تضمن متانة البناء. يتبين لنا من خلال التحليل الهندسي، أنه في القرون الوسطى كانت الكنيسة تتألف من صحنين مزدوجين، لكن ما تبقى من البناء الأثري والتعديلات الحديثة، لم تعد تسمح بإدراكها. لم يعد الصحن اليساري موجوداً تقريباً وكان يتصل، عبر باب كان يخترق الحائط الوسطي وتحول حالياً إلى نافذة، ومن خلال الرواق الكبير للطرف الغربي لصحن الكنيسة. كما أن الباب الذي كان يفتح في الجدار الجنوبي تحول إلى نافذة. نلاحظ كذلك، أن الجدار الغربي للمعبد، حيث الباب الأساسي ، لم يكن من عمر الكنيسة بل مستحدث ويعود لفترة إعادة التأهيل الجزئية لمركز العبادة بعد أن أهمل طويلاً. والواقع أن صحن الكنيسة كان يمتد إلى الغرب. ينتهي الصحن الحالي، المغطى بسقفية مخمسة ، بحنية نصف دائرية من الداخل ومستقيمة الشكل من الخارج. ينفصل من الداخل القسم السفلي للحنية عن قسمها العلوي بكورنيش بارز. تشكل الفتحة